

Ludwig van BEETHOVEN

Edition révisée par André ISOIR

Suite pour Orgue

SUITE POUR ORGUE – Ludwig van BEETHOVEN

Durant sa brève carrière d'organiste, Beethoven, comme Mozart avant lui, n'a rien laissé pour l'orgue si l'on excepte une Fugue sans grand intérêt ainsi que deux Préludes dits "circulaires" qui ne sont pas sans rappeler le "Prélude pour sonder si l'accord est bon partout" de Jean Denis (1650).

C'est donc tout à fait accidentellement que les trois pièces présentées ici virent le jour en 1799 à destination du petit orgue à cylindre installé dans le cabinet d'automates du comte Joseph Deym-Müller, et pour lequel Mozart avait travaillé huit années auparavant.

Ecrite sur quatre portées, l'œuvre vaut d'être réduite et, parfois, légèrement modifiée pour en faciliter l'exécution sur un orgue d'importance moyenne.

During his short-lived career as an organist, Beethoven, just like Mozart before him, did not write anything for the organ except a short fugue of no importance as well as two "circular" preludes, as they are commonly referred to, which remind us of Jean Denis's "Prelude to check if the chord is right throughout." (1650)

Therefore the three pieces presented here came into being quite unexpectedly in 1799.

They were meant for a small cylinder organ in the cabinet of automata owned by Count Joseph Deym-Müller for whom Mozart had worked eight years before.

Written on four staves, the piece is worth being reduced and even slightly altered so as to make it easier to play on a medium-sized organ.

Während seiner kurzen Karriere als Organist hat Beethoven, wie auch vor ihm Mozart, keine Komposition für Orgel hinterlassen, abgesehen von einer Fuge ohne große Bedeutung, sowie zwei Präludien, genannt die « circulaires », die an das « Prélude pour sonder si l'accord est bon partout » (Präludium um festzustellen ob der Akkord immer richtig ist) von Jean Denis (1650) erinnern lassen.

Es war also reiner Zufall, dass im Jahre 1799 die drei Stücke, die hier präsentiert werden entstanden. Bestimmt waren sie für die kleine Zylinderorgel der Automatensammlung des Grafen Joseph Deym-Müller, für den Mozart acht Jahre zuvor gearbeitet hatte.

Auf vier Notenblätter niedergeschrieben, ist es das Werk wert gekürzt und an einigen Stellen verändert zu werden, um es auf einer Orgel mittlerer Größe leichter spielen zu können.

序文

ベートーヴェンは先輩モーツァルトと同様に、オルガニストとして知られていたのは僅かの期間であった。彼はフゲッタ1曲と、1650年に発表されたジャン・ドニの【すべての転調が可能であることを探求するための前奏曲】とよく似た2曲の【循環前奏曲】以外にはパイプオルガンのための価値ある作品を残していない。

ここに紹介した3曲は、1799年作曲にヨゼフ・ダイム＝ミュラー伯爵が持っていた蠟人形館にあった機械仕掛けの自動オルガンのために偶然に作られたものである。この自動オルガンには、モーツァルトもそれより8年前に作曲している。

自筆譜は4段に分けて書かれているので中規模のパイプオルガンでも演奏しやすいようにやや簡素に、また少しに書き直してみた。

I. ADAGIO

- SUITE POUR ORGUE -

Ludwig van BEETHOVEN

Arrangement : André ISOIR

Adagio assai ♩ = 60

mf

p

p

4

6

9

p

(p)

II. SCHERZO

- SUITE POUR ORGUE -

Ludwig van BEETHOVEN

Arrangement : André ISOIR

Allegro ♩ = 160

mf

Simile

5

11

p *mf* *p* *mf*

16

TRIO

21

III. ALLEGRO

- SUITE POUR ORGUE -

Ludwig van BEETHOVEN

Arrangement : André ISOIR

Allegro ma non troppo ♩ = 92

The first system of musical notation is for the beginning of the piece. It consists of three staves: a grand staff (treble and alto clefs) and a bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro ma non troppo' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The first measure of the grand staff begins with a piano (p) dynamic marking. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system of musical notation continues the piece. It features a first ending bracket over two measures, followed by a second ending bracket over two measures. The music is characterized by flowing sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note accompaniment in the left hand.

The third system of musical notation continues the piece. It features a first ending bracket over two measures, followed by a second ending bracket over two measures. The music is characterized by flowing sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note accompaniment in the left hand.

The fourth system of musical notation concludes the piece. It features a first ending bracket over two measures, followed by a second ending bracket over two measures. The music is characterized by flowing sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note accompaniment in the left hand.